

GRIMMS MÄRCHEN

Brothers Grimm by Sisters GrEm

Greta Franzini & Emily Franzini

DH Estonia, Tartu
19 October 2015

Intratextuality

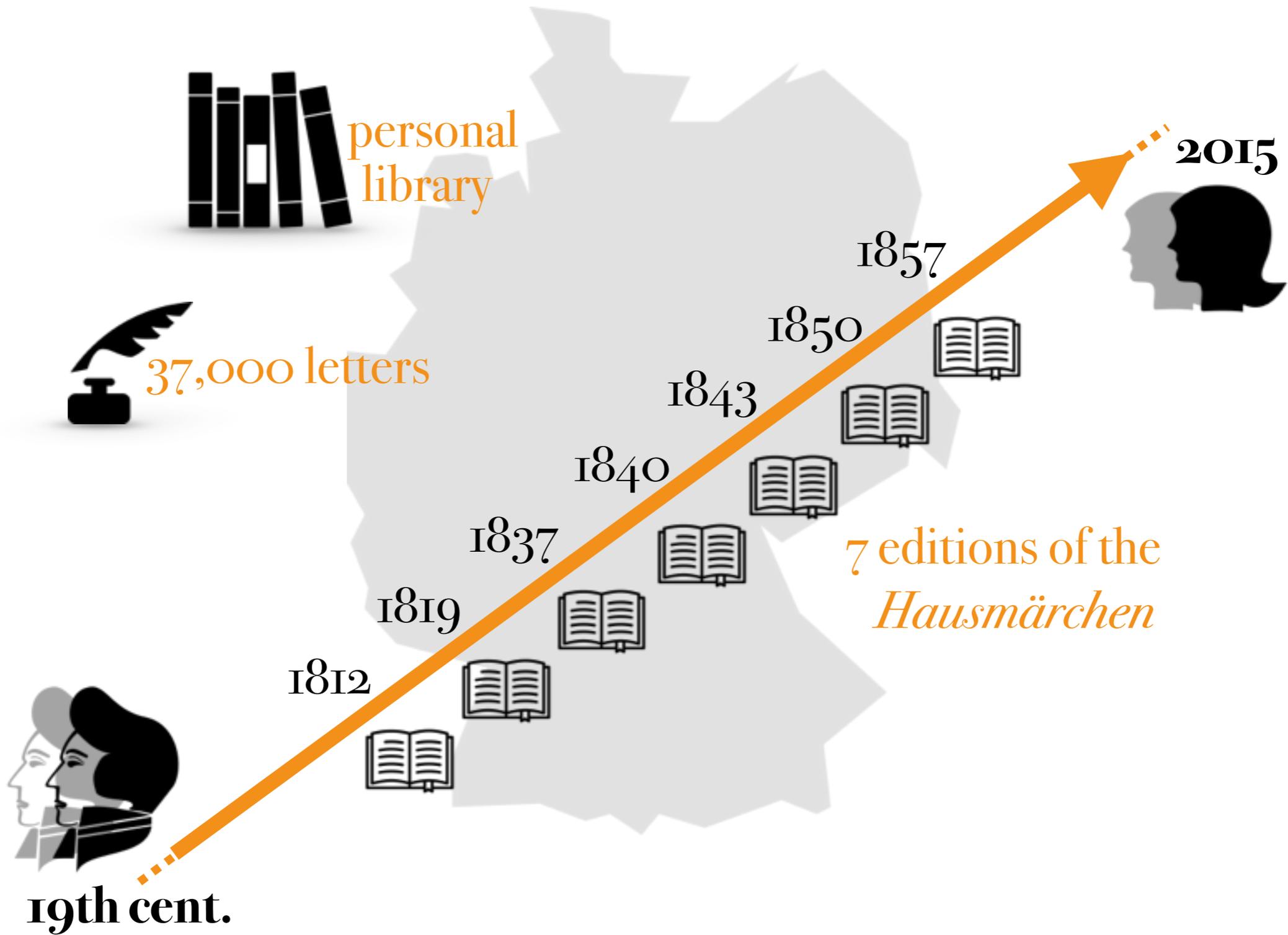
Internal relations within a text/author

Intertextuality

External relations with other texts

Text Reuse

Automatic detection of spoken and written
repetition of text/content



Overview

- Motivation
- Data
- Research Questions
- Methodology
- Teaching



Illustration 1843, from *édition L. Curmer*.

Motivation

“Why the fairy tales of Brothers Grimm?”

- Impact on Society
- Global scope needs an international team (8 nationalities, 13 languages spoken)
- Interdisciplinary
- Huge Data



Number

first edition: **156** tales

last edition: **211** tales

Style

Jacob = scholarly

Wilhelm = metaphorical

Content

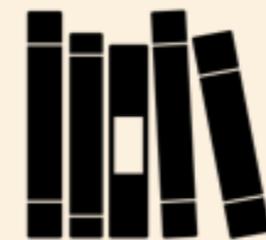
gory to mild

“Who and what influenced the Grimms?”



37,000 letters

Marburg



Personal library

“What can we do with this information?”

Big Humanities Data

Information Overload = large amounts of data (big data)

VS

Information Poverty = missing, fragmentary, oral data
(historical data)



Summary of research questions

Seven editions of the *Märchen*: 1812-1857

- How accurate are text reuse algorithms when detecting differences between the editions? (Intratextuality)

Summary of research questions

Seven editions of the *Märchen*: 1812-1857

- How accurate are text reuse algorithms when detecting differences between the editions? (Intratextuality)

Personal correspondence: 37,000 letters

- How did the exchanges between the Grimms and their acquaintances affect the writing of the tales? (Intratextuality/Intertextuality)

Summary of research questions

Seven editions of the *Märchen*: 1812-1857

- How accurate are text reuse algorithms when detecting differences between the editions? (Intratextuality)

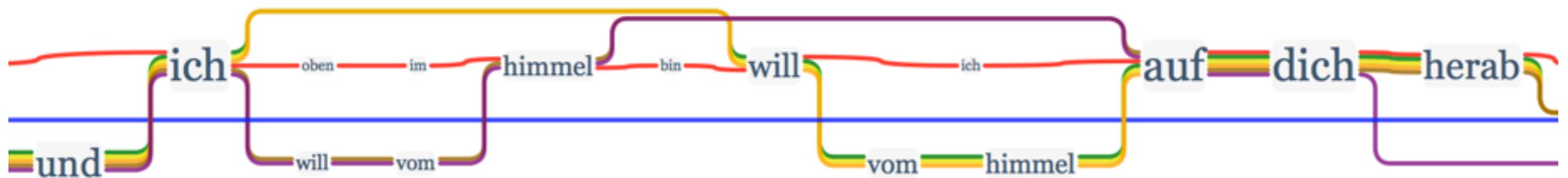
Personal correspondence: 37,000 letters

- How did the exchanges between the Grimms and their acquaintances affect the writing of the tales? (Intratextuality/Intertextuality)

Books owned by Jacob & Wilhelm Grimm

- How did the literature Jacob & Wilhelm possess and read influence the writing of the tales, e.g. Italian grammar; Icelandic tale collection? (Intratextuality)

- TRACER = text reuse engine
- TRAViz = text visualization framework built on TRACER
- Transkribus = transcription tool, HTR and OCR



TRAViz display of the 7 variants of an Aschenputtel extract.



GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



eTRAP

Electronic Text Reuse Acquisition Project
INSTITUTE OF COMPUTER SCIENCE
GÖTTINGEN CENTRE FOR DIGITAL HUMANITIES

THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!

<http://etrap.gcdh.de>

Greta Franzini, Emily Franzini, Franziska Pannach, Marco Büchler, Maria Moritz

Special Issue Call for Contribution

Computer-Aided Processing of Intertextuality
in Ancient Languages



<http://jdmdh.episciences.org/page/call-for-contribution-special-issue>

Questions & comments to: mbuechler@gcdh.de

Greta Franzini

Digital Medievalist Executive Board Member & Journal Associate Editor



Submit to or review for the **Journal**: <http://www.digitalmedievalist.org/journal/>

Follow the **Website**: <https://digitalmedievalist.wordpress.com/>

Join the **Facebook Group**: <https://goo.gl/Jr7EIG>

Questions & comments to: gfranzini@gcdh.de